

Un guide pratique de communication clinique avec les patients dans la langue tchèque

Créé par

Albert Formánek, Barbora Makešová et Jan Brož

La capacité à communiquer en tchèque avec les patients est l'un des prérequis de base pour pouvoir étudier la médecine clinique. C'est difficile pour les étudiants étrangers d'apprendre notre langue pour plusieurs raisons. Pour cela, en se basant sur notre expérience d'examen physique, nous avons préparé un guide pratique, qui selon nous, permettra aux étudiants étrangers d'être plus compétents en communication clinique, surtout en médecine interne. Le guide suit les étapes naturelles de l'examen clinique. Le texte comprend un exemple de dossier médical.

Auteurs

Le projet "Guide Pratique à la Communication Clinique avec les Patients" est un projet créé par Barbora Makešová et Jan Brož en 2021. Il vise à faciliter la communication clinique pour les étudiants qui étudient ou font des stages dans des pays où la langue parlée n'est pas leur langue maternelle. Les versions dans d'autres langues ont été traduites par plusieurs étudiants de médecine.

À propos des auteurs

Albert Formánek est un étudiant de médecine de 5^e année à la Seconde Faculté de Médecine de l'Université Charles. Né dans une famille bilingue tchéco-canadienne, il sait à quel point c'est difficile parfois de trouver les mots juste dans une seule langue. C'est pour cela qu'il espère que ce court manuel aidera les étudiants étrangers à communiquer et leur permettra de mieux profiter de leurs stages cliniques. Il planifie commencer sa spécialisation l'année prochaine en cardiologie.

Barbora Makešová est une étudiante de 6^e année à la Seconde Faculté de Médecine de l'Université Charles. Elle aime beaucoup les langues étrangères, dont elle a profité dans le cadre de nombreux stages à l'étranger et en préparant ce texte. En ce qui concerne la médecine, l'Anesthésiologie et la médecine intensive est le domaine qu'elle trouve le plus intéressant.

Jan Brož, M.D. est un interniste et diabétologue. Dans le passé, il a été dirigé le département de Diabétologie à la Clinique de Médecine Interne de l'Hôpital Universitaire de Královské Vinohrady à Prague. Maintenant, il s'engage dans le traitement du diabète à la Clinique de Médecine Interne de la Seconde Faculté de Médecine et de l'Hôpital Universitaire de Motol à Prague. Il enseigne aussi aux étudiants de médecine et ils les invite à collaborer sur ses projets. Il est aussi l'auteur de nombreux articles scientifiques, livres médicaux et éducationnels et de sites internet. Pendant plusieurs années, il co-organisait un projet de charité d'une clinique avec un programme contre le diabète au Népal. Il est également le fondateur d'une organisation non-profit Diacentrum NGO, qui est active dans le domaine d'éducation et prévention du diabète non seulement en République Tchéque.

Exemple d'antécédent médical

Dobrý den pane/paní _____, já jsem student/ka ____. ročníku, a přišel/přišla jsem se vás zeptat na několik otázek a vyšetřit vás.

Bude to trvat celkem asi 30 minut.
Toto vyšetření je součástí mého studia medicíny.

Pohodlně se posadte/položte.

« Osobní informace »

Jak se jmenujete?
Kolik je vám let? / V kterém roce jste se narodil?

Paní. J. N., nar. 1943 (76 let)

Mme. J.N., née en 1943 (76 ans)

Bonjour M./Mme. _____, je suis un étudiant de médecine de __ année. Je suis venu pour vous poser quelques questions et faire un examen clinique.

Cela devrait durer environ 30 minutes.
Cet examen fait partie de mon apprentissage médical.

S'il vous plaît, pourriez vous vous assoir/allonger de manière confortable.

« Informations personnelles »

Quel est votre nom?
Quel âge avez vous? / Vous êtes né(e) en quelle année?

« Stručně důvod a čas přijetí »

Kdy jste byl přijat do nemocnice?
Jak jste se dostal do nemocnice?
Přijel jste sám nebo vás někdo přivezl?
Přivezla vás záchranka?
Přijali vás na toto oddělení nebo jste byl nejdříve někde jinde?

« Důvod přijetí »

Nejdříve se vás zeptám: co vás sem přivedlo?
Co byla vaše nevyraznější potíže? Kdy to začalo?

Přijata na Interní kliniku dne 12.4.2019 v 17 hod., pro 2 hodiny trvající bolest na hrudi. Přivezena ZZS, kterou zavolala dcera.

Elle fut admise à la clinique de médecine interne le 12 avril 2019 à 17h pour des douleurs à la poitrine, qui duraient depuis 2 heures. Elle a été amenée à l'hôpital par l'ambulance, qui fut contactée par sa fille.

« Brièvement la cause et le temps d'admission »

Quand avez-vous été admis à l'hôpital?
Comment êtes-vous arrivé à l'hôpital?
Êtes-vous arrivé seul ou quelqu'un vous a conduit?
Avez-vous appelé l'ambulance?
Étiez-vous admis à ce département ou étiez-vous admis ailleurs en premier?

« Cause de l'admission »

D'abord, j'aimerais vous demander quelle est la raison de votre venue à l'hôpital?
Quelle était votre plainte principale? Cela a commencé quand?

« Rodinná anamnéza »

Teď se vás zeptám na vaši rodinu ...

Žijí vaši rodiče?

pokud ano →

Kolik let je otci/matce?
Mají nějaké zdravotní obtíže?

« Antécédent familial »

Maintenant je vais vous poser des questions à propos de votre famille ...

Vos parents sont en vie?

Si oui →

Quel âge est votre père/mère décédé(e)?
Ont-ils des problèmes médicaux?

pokud ne →

V jakém věku zemřel/a otec/matka?
Co byla příčina úmrtí?
Máte sourozence? Mladší nebo starší?

Jsou zdraví?
Máte děti? Kolik?
Kolik jim je let?/Kolik mu/jí je let? Je zdrav/zdráva?

Má někdo u vás v rodině diabetes/vysoký tlak/psychiatrické onemocnění/nádorové nebo jiné onemocnění? V kolika letech?
Měl někdo infarkt myokardu/mrtvici?

Si non →

À quel est votre père/mère décédé(e) ?
Quelle était la cause de leur décès?
Avez-vous des frères ou soeurs? Plus vieux ou plus jeunes?

Sont-ils en santé?
Avez-vous des enfants? Combien?
Ils ont quel âge? /Il/elle a quel âge? Est-il/elle en santé?

Est-ce que quelqu'un dans votre famille souffre du diabète/hypertension/maladie psychiatrique/cancer ou autre maladie? À quel âge?

Est-ce que quelqu'un dans votre famille a souffert un infarctus du myocarde ou un accident vasculaire cérébral?

RA:

Otec - zemřel v 65 letech na IM, hypertenze, DM 2. typu.
Matka - zemřela v 71 letech na generalizaci karcinomu mammy.
2 sestry - 68 let, žije, stav po cholecystektomii, a 72 let, hypertenze.
2 děti - dcera, 45 let, asthma bronchiale a syn, 40 let, zdravý.

Historique familial:

Père – mort à l'âge de 65 d'un infarctus du myocarde, hypertension, DM du type 2.
Mère – morte à l'âge de 71 d'un cancer du sein généralisé.
2 soeurs – 68 ans, en vie, état après une cholécystectomie, et 72 ans, hypertension.
2 enfants – fille, 45 ans, asthme bronchial and fils, 40 ans, en santé.

«Sociální anamnéza»

Ted' se zeptám na vaši práci ...

Pracujete? / Jste v důchodu?
Od jakého roku jste v důchodu?
Co je/bylo vaše zaměstnání?
Je/bylo to sedavé/stresující zaměstnání?
Je/bylo to manuální zaměstnání?
Jsou/byly s ním spojeny nějaké zdravotní potíže?

Jste ženatý/vdaná?
Kde bydlíte?
Bydlíte v domě nebo v bytě?
V kterém patře bydlíte?
Jsou tam schody? Je tam výtah?
Žijete sám/sama nebo s někým? Potřebujete pomoc?
Máte doma nějaké zvíře?

«Antécédent social»

Maintenant je vais vous poser des questions sur votre travail ...

Travaillez-vous? / Êtes-vous à la retraite?
Depuis quelle année êtes vous à la retraite?
Quel est votre emploi?
Est-ce un emploi sédentaire/stressant?
Est-ce un travail manuel?
Avez-vous des problèmes médicaux liés à votre emploi?
Êtes-vous marié/e?
Où habitez-vous?
Habitez-vous dans une maison ou un appartement?
Vous habitez à quel étage?
Y a-t-il des escaliers? Y a-t-il un ascenseur?
Habitez-vous seul(e)? Avez-vous besoin de l'aide?

Avez-vous des animaux domestiques?

SA:

V důchodu (starobním), žije sama, vdova, byt ve 4. patře domu s výtahem. Stará se o ní dcera. Dříve pracovala jako účetní.

Antécédent social: À la retraite (vieillesse), habite seule, veuve, appartement au 4ème étage dans un bâtiment avec ascenseur. Sa fille s'occupe d'elle. Elle travaillait en tant que comptable.

«Farmakologická anamnéza»

Berete nějaké léky?

Pamatujete se, jak se jmenují?

Kolik jich berete? Jak často? Od kdy?

Berete nějaké doplňky stravy/vitamíny?

«Anamnèse pharmacologique»

Prennez-vous des médicaments?

Est-ce que vous vous rappelez du nom de vos médicaments?

Combien en prenez-vous? À quelle fréquence? Depuis quand?

Prenez-vous des suppléments alimentaires/vitamines?

FA (Pharmacological anamnesis):

Anopyrin 100mg 1-0-0

Vasocardin 50mg ½-0-½

Glucophage 500mg 1-0-1

Lipostat 20mg 0-0-1

Enap 5mg 1-0-1

«Alergická anamnéza»

Máte na něco alergii?

Máte alergii na nějaké jídlo/pyly/antibiotika/kontrastní látku?

Jak vypadala ta alergická reakce?

«Anamnèse allergique»

Avez-vous des allergies?

Avez-vous des allergies alimentaires/au pollen/antibiotiques/produits de contraste?

Comment se manifeste cette réaction allergique?

AA:

Penicilin: exantém v 1998

Allergies:

Penicilline: exanthème en 1998

«Gynekologická anamnéza»

Ještě se vás potřebuji zeptat na vaši gynekologickou anamnézu ...

Kdy jste začala menstruovat?

Máte pravidelnou menstruaci?

Kdy jste měla naposledy menstruaci?

Měla jste menopauzu? V kolika letech?

Užíváte hormonální substituční terapii?

Berete hormonální antikoncepci?

Kolikrát jste byla těhotná?

Měla jste potrat/císařský řez?

«Anamnèse gynécologique»

Maintenant j'ai besoin de vous poser des questions sur votre anamnèse gynécologique ...

À quel âge avez-vous votre première menstruation?

Avez-vous vos menstruations de façon régulière?

Quand avez-vous eu votre dernière menstruation?

Avez-vous eu votre ménopause? À quel âge?

Prenez-vous des hormones de substitution?

Prenez-vous des hormones de contraception ?

Combien de fois avez-vous été enceinte?

Avez-vous eu une fausse couche/une césarienne?

GA:

Menses od 14 let, 2 porody (z toho 1 císařský řez), potrat 0, klimakterium v 55 letech, hormonální substituci neužívá, pravidelné gyn. kontroly (poslední 07/2018)

Anamnèse gynécologique:

Première menstruation à 14 ans, 2 accouchements (1 césarienne), 0 fausse couche, ménopause à 55 ans, aucune hormone de substitution, suivi gynécologique régulier (dernier en 07/2018)

«Osobní anamnéza»

Máte nějaké onemocnění? Od kdy?

S čím se léčíte?

Máte vysoký tlak/diabetes/vysoký cholesterol/zažívací potíže/potíže s močením/se srdcem/s dýcháním/se štítnou žlázou...?

Kdy to začalo?

Užíváte na to nějaké léky?

Docházíte na pravidelné prohlídky?

Prodělal jste v minulosti nějaké vážné onemocnění?

Měl/a jste v dětství běžné dětské nemoci?

Byl/a jste někdy v minulosti hospitalizován/a?

Měl/Měla jste nějaké operace?

Kdy a proč?

Měl/Měla jste nějaké úrazy/zlomeniny?

V kolika letech?

Byl jste v kontaktu s někým s infekčním onemocněním? Jste očkovan proti...Navštívil jste nějakou tropickou zemi?

Zhubnul/přibral jste v poslední době?

Kolik kilogramů? Za jak dlouho?

Bylo to úmyslně? Držel jste nějakou dietu?

Máte chuť k jídlu?

Máte pravidelnou stolici?

Vidíte dobře?

Nosíte brýle?

Máte potíže se sluchem?

Je to na obou uších stejné?

Abusus:

Kouříte? Jak dlouho?

Kouřil/a jste někdy?

Kdy jste přestal/a?

Kolik cigaret/krabiček denně?

Pijete alkohol? Jak často?

Pijete pivo/víno/tvrďý alkohol?

Pijete kávu? Kolik kávy za den vypijete?

Užíval/a jste někdy drogy?

«Antécédent personnel»

Avez-vous des maladies? Depuis quand?

Vous vous faites traiter pour quoi?

Avez-vous de l'hypertension/diabète/taux de cholestérol élevé/indigestion/problème cardiaque/difficulté à respirer/problème avec la glande thyroïde...?

Cela a commencé quand?

Prenez-vous des médicaments pour cette/ces maladies?

Êtes-vous suivi(e) régulièrement?

Avez-vous souffert de maladies graves dans le passé?

Avez-vous eu les maladies communes chez les enfants?

Avez-vous déjà été hospitalisé(e)?

Est-ce que vous vous êtes déjà fait(e) opéré(e)?

Où et quand?

Avez-vous déjà eu des accidents/fractures?

À quel âge?

Avez-vous été en contact avec quelqu'un atteint d'une maladie infectieuse? Êtes-vous vacciné contre...Avez-vous visité un pays tropical?

Avez-vous perdu du poids dernièrement?

Combien de kilos? En combien de temps?

Était-ce délibéré? Suiviez-vous un régime?

Avez-vous un bon appétit?

Vos selles sont-elles régulières?

Est-ce que vous voyez bien?

Portez-vous des lunettes?

Avez-vous des problèmes auditifs?

Est-ce que votre ouïe est la même avec les 2 oreilles?

Abus:

Est-ce que vous fumez? Depuis quand?

Avez-vous déjà fumé?

Quand avez-vous arrêté?

Combien de cigarettes/paquets par jour?

Buvez-vous de l'alcool? À quelle fréquence?

Buvez-vous de la bière/du vin/de l'alcool fort?

Vous buvez du café? Combien de tasses par jour?

Avez-vous déjà pris des drogues?

OA:

Běžné dětské nemoci.

Operace: tonzilektomie v r.1955, appendektomie v r.1980, sectio caesarea v r.1979.

Úrazy: pád v r.1989 s frakturou distálního radia.

Od r.1990 léčena pro hypertenzi.

Od r.1996 léčena pro hypercholesterolémii.

DM 2. typu, diagnostikován 1998, kompenzován nejdříve dietou, od r.2005 terapie PAD.

IM spodní stěny v r.2009, provedena PTA s aplikací stentu.
Renální, plicní, neurologické, gynekologické, významnější infekční, jaterní ani jiné gastrointestinální onemocnění neprodělala. CMP 0.
Tělesná váha stabilní (86 kg, BMI 31).
Návyky: bývalá kuřačka - 20 cigaret denně, od 25 do 65 let, přestala po infarktu.
Alkohol 1 sklenička vína/měsíc. Nelegální drogy nikdy neužívala ani neužívá, abusus léků neje. Káva 1x denně

Antécédent personnel:

Maladies communes d'enfance.

Operations: tonsillectomie en 1955, appendectomie in 1980, césarienne en 1979.

Blessures: automne 1989 fracture du radius distal.

Depuis 1990 traitée pour l'hypertension.

Depuis 1996 traitée pour l'hypercholesterolémie.

Diabète type 2, diagnostiqué en 1998, compensé avec la diète au début, depuis 2005 traitée avec antidiabetiques oraux.

Infarctus du mur inférieur du myocarde en 2009, PTA avec implantation de stent.

Sans problème renal, pulmonaire, neurologique, gynécologique, infectieux, hepaticque ou autre maladie gastrointestinale. AVC 0.

Poids stable (86 kg, BMI 31, à 20 ans elle avait un BMI de 25, à 50 un BMI de 29).

Abus: ancienne fumeuse - 20 cigarettes par jour, de 25 to 65 years, arrêt après l'infarctus du myocarde. Alcool 1 verre de vin par mois. Jamais pris de drogues, nie un abus de médicaments. Café 1/jour.

«Nynější onemocnění»

Kdy to přesně začalo?/Jak dlouho vás to trápí?

Bylo to ráno/přes den/večer/v noci?

Začalo to náhle nebo postupně?

Co jste předtím jedl/jedla?

Měl/měla jste teplotu/horečku/zimnici/třesavku?

Točí se vám hlava?

Byl/a jste v bezvědomí?

Měl/a jste podobné potíže v minulosti?

Navštívil/a jste kvůli tomu lékaře?

Užíval/a jste nějaké léky? Pomohlo to?

Popis bolesti:

Bolí vás něco?

Kde vás to bolí? Je to jeden bod nebo větší plocha?

Kdy bolesti začaly?

Co jste dělal/a když to začalo?

Začalo to náhle nebo postupně?

Jak dlouho to trvá/trvalo?

Budí vás to v noci?

Šíří se ta bolest někam?

Kdy je to lepší/horší?

«Maladie actuelle»

Quand est-ce que cela a commencé exactement? /

Depuis quand vous souffrez de cela?

C'était le matin/pendant le jour/le soir/la nuit?

Cela a commencé brusquement ou progressivement?

Qu'est-ce que vous avez mangé avant?

Avez-vous une hausse de température/fièvre/frissons/ tremblements?

Êtes-vous étourdi(e)?

Êtes-vous inconscient(e)?

Avez-vous déjà eu des problèmes similaires dans le passé?

Êtes-vous allé(e) voir le médecin à cause de cela?

Avez-vous pris des médicaments? Cela a-t-il aidé?

Description de la douleur:

Est-ce que vous avez des douleurs?

Où est-ce que vous avez mal? Est-ce que c'est un point précis ou une grande surface?

Quand la douleur a-t-elle commencé?

Qu'est-ce que vous faisiez quand la douleur a commencé?

Cela a commencé brusquement ou progressivement?

La douleur durait/dure combien de temps?

Est-ce que la douleur vous réveille la nuit?

Est-ce que la douleur se propage ailleurs?

Quand est-ce que la douleur est moins intense/plus intense?

Je to lepší ráno/večer/po jídle/na lačno?

Je vám lépe v nějaké pozici?
Má na to vliv fyzická námaha/pohyb?
Jak byste bolest popsali/popsala?
Je ostrá/tupá/tlaková/bodavá?

Jak silná je bolest - na škále od 1 do 10?

Vzal/a jste si léky proti bolesti? Pomohly?

Detailní popis obtíží dle systémů:

Gastrointestinální:

Máte pravidelně stolici?
Jaká je barva/konzistence/frekvence?
Byla ve stolici krev nebo hlen?
Máte chuť k jídlu? Kolik toho sníte?
Bolí vás břicho? Po jídle nebo na lačno?

Máte potíže s polykáním nebo při něm bolesti?
Máte průjem? Kolikrát za den?

Máte zácpu? Kdy jste měl/a naposledy stolici?

Máte pocit na zvracení?
Zvracel/a jste? Kolikrát? Jak vypadal obsah?

Máte pálení žáhy?

Urogenitální:

Máte problémy s močením?
Probudíte se kvůli močení?
Jak často chodíte na malou?
Je to bolestivé(pálení/řezání)/naléhavé? Trpíte inkontinencí?

Jakou barvu má vaše moč?
Všiml/Všimla jste si nějakého zvláštního zápachu?
Kolik vypijete za den tekutin?

Kardiovaskulární a plíce:

Dýchá se vám dobře?
Jakou vzdálenost ujdete, než se zadýcháte?

Máte potíže také v klidu/při chůzi do kopce/do schodů?

Budíte se v noci kvůli dušnosti?
Musíte si na noc dát několik polštářů?
Máte kašel/bolest v krku/rýmu/horečku?
Vykašláváte hlen? Jakou má barvu?

Est-ce mieux le matin/le soir/après manger/avec l'estomac vide?

Est-ce que vous avez une position de soulagement?
L'activité physique/le mouvement a-t-elle un effet?
Comment vous décririez la douleur?
C'est une douleur aiguë/sourde/de pression/perçante?

Quelle est l'intensité de la douleur – sur une échelle de 1 à 10?

Avez-vous pris des médicaments anti-douleur? Cela a aidé?

Description détaillée des difficultés par systèmes:

Gastrointestinales:

Vos selles sont-elles régulières?
Quelle est la couleur/consistance/fréquence?
Est-ce qu'il y avait du sang ou du mucus?
Quel est votre appétit? Combien mangez-vous?
Avez-vous des douleurs au ventre? Après avoir manger ou sur estomac vide?

Avez-vous des difficultés/douleurs à avaler?
Avez-vous de la diarrhée? Combien de fois par jours?

Êtes-vous constipé(e)? Quand avez-vous eu vos dernières selles?

Est-ce que vous avez la nausée ?
Avez-vous vomi? Combien de fois? De quoi est-ce que cela avait l'air?

Avez-vous des brûlures d'estomac?

Urogenitales:

Avez-vous des difficultés à uriner?
Est-ce que vous vous réveillez pour uriner?
À quelle fréquence vous urinez?
Est-ce douloureux(brûlements, coupant)/urgent?
Souffrez-vous d'incontinence?

De quelle couleur est votre urine?
Avez-vous noté une odeur spéciale?
Combien de liquide vous buvez par jour?

Cardiovasculaires and pulmonaires:

Avez-vous des difficultés à respirer?
Quelle distance pouvez-vous marcher sans vous essouffler?
Avez-vous des difficultés au repos/en marchant une montée/des escaliers?

Vous réveillez vous la nuit à cause de la dyspnée?
Dormez-vous avec plusieurs oreillers?
Avez-vous la toux/douleur à la gorge/rhume/fièvre?
Toussez-vous avec du mucus? C'est de quelle couleur?

Bolí/Bolelo vás na hrudi? Jak dlouho bolest trvá?
Začalo to v klidu/při pohybu?

Je to bolest pálivá/tlaková/svíravá/bodavá?

Šíří se ta bolest někam?
Měl jste při tom potíže s dechem?

Bylo to lepší po krátkém odpočinku?
Míváte bušení srdce/nepravidelnost?

Otékají vám nohy? Jsou otoky symetrické?

Máte bolesti nohou při chůzi? Musíte zastavit? Po
kolika metrech?

Avez-vous des douleurs à la poitrine? Cela dure
combien de temps? Cela a commencé pendant une
activité physique/au repos?

La douleur est brûlante/de pression/qui démange/qui
pique?

Est-ce que la douleur se propage?
Avez-vous de la difficulté à respirer quand c'est
survenu?

C'était mieux après un court repos?

Ressentez-vous parfois des
palpitations/irrégularités?

Est-ce que vos jambes enflent? Ces gonflements
sont symétriques?

Avez-vous des douleurs aux jambes quand vous
marchez? Faut-il que vous arrêtiez? Après combien
de mètres?

NO:

12.3. okolo 15 hod. se objevila klidová, intenzivní, tlaková retrosternální bolest, s iradiací do krku a levé horní končetiny, provázená nauzeou bez zvracení, pocením a dušností (seděla v křesle). Pacientka si vzala 1 tabletu Nitroglycerinu pod jazyk a 1 tabletu Aspirinu, které jí bolest trochu zmírnily, ale ta přetrvávala. V 16:45 jí dcera zavolala ZZS a poté byla přijata na koronární jednotku.

Bez jiných bolestí, bez vertiga, v bezvědomí nebyla, chuť k jídlu dobrá, stolice pravidelná, bez patologické příměsi, močí bez potíží.

Complaintes actuelles:

Le 12 mars, autour de 15h, elle a ressenti une douleur intense, de pression, au repos à la poitrine, qui se propageait au cou et au bras gauche, accompagné par la nausée et le vomissement, la transpiration et des difficultés à respirer (elle était assise sur une chaise). Le patient a pris 1 comprimé de Nitroglycérine et 1 comprimé d'Aspirine, ce qui a soulagé partiellement la douleur, mais celle-ci persistait. À 16:45, sa fille a appelé l'ambulance et puis elle fut admise à l'unité coronaire.

Aucune autre douleur, sans vertige, elle n'était pas inconsciente, l'appétit est bon, les selles sont régulières, sans mélange, elle urine sans difficultés.

Mots familiers que vous pourriez entendre chez les patients:

diabète - "cukrovka"; hypertension - "vysoký tlak";

cardiostimulateur - "budík"; anticoagulants - "léky na ředění krve";

AVC (accident vasc. cérébral) - "mrtvice"

Examen physique

Teď vás ještě vyšetřím.

Zeptám se vás na několik jednoduchých otázek, které jsou normální součástí vyšetření.

Jak se jmenujete?

Víte, jaké je dnes datum?

Víte, kde jste? V jakém městě/nemocnici?

Fráze pro použití při vyšetření:

Obecné:

Můžete se prosím posadit/postavit?

Projděte se ke dveřím a zpátky.

Stůjte s nohama u sebe.

Teď se trochu rozkročte a klidně stůjte.

Zavřete oči a předpažte (zvedněte ruce před sebe).

Vydržte takto chvíli/třicet sekund.

Položte se na záda a zavřete oči. Zvedněte nohy a držte stehna kolmo k podložce a bérce vodorovně.

Otočte se.

Rozeptejte si košili, prosím.

Sundejte si triko/kalhoty/spodní prádlo, prosím.

Od čeho máte tuto jizvu?

Mohu vám změřit puls?

Mohu vám změřit krevní tlak?

Hlava a krk:

Bolí vás, když tady poklepu/zatlačím?

Zvedněte obočí. Zamračte se. Usmějte se. Vyšpulte pusu/zapísejte.

Otevřete/zavřete oči.

Nehýbejte hlavou a sledujte můj prst.

Teď vám posvítím nejprve do jednoho a pak do druhého oka.

Otevřete pusu. Řekněte ááá.

Vyplázněte jazyk.

Teď si poslechnu tepny na krku.

Polkněte. *(vyšetření štítné žlázy)*

Hrudník:

Posaďte se.

Poslechnu si vaše plíce/srdce.

Mohu vám vyhrnout košili?

Klidně dýchejte.

Nadechněte se/Vydechněte.

Zadržte dech.

Maintenant je vais faire l'examen.

Je vais vous poser quelques questions simples, qui font partie de l'examen.

Quel est votre nom?

Savez-vous la date d'aujourd'hui?

Savez-vous où vous êtes? Dans quelle ville/hôpital?

Phrases à utiliser pour l'examen physique:

Générales:

Pourriez-vous vous assoir/lever?

Marchez jusqu'à la porte et de retour.

Restez debout avec vos pieds collés.

Maintenant écartez vos pieds et restez debout sans bouger.

Fermez vos yeux et tenez vos bras devant vous.

Restez comme cela un moment/30 secondes.

Couchez vous sur le dos et fermez vos yeux. Levez vos jambes, pliez les et tenez vos cuisses verticalement et vos tibias parallèlement au lit.

Tournez vous.

S'il vous plaît, déboutonnez votre chemise.

Retirez votre chemise/pantalons/sous-vêtements, s'il vous plaît.

Comment avez-vous eu cette cicatrice?

Puis-je mesurer votre pouls?

Puis-je mesurer votre pression artérielle?

La tête et le cou:

Cela fait mal quand je tape, j'appuie?

Levez vos sourcils. Faites une grimace. Souriez.

Roulez vos lèvres/sifflez.

Ouvrez/fermez vos yeux.

Ne bougez pas la tête et suivez mon doigt.

Maintenant je vais illuminer un oeil d'abord, et puis l'autre.

Ouvrez votre bouche. Dites 'Ahhhh'.

Sortez votre langue.

Maintenant je vais ausculter vos artères sur le cou.

Avalez. *(examen de la glande thyroïde)*

Thorax:

Assayez vous.

Je vais ausculter vos poumons/coeur.

Puis soulever votre chemise?

Respirez calmement.

Inspirez/expirez.

Retenez votre respiration.

Dýchejte zhluboka.
Součástí kompletního interního vyšetření je i vyšetření prsou. Mohu ho provést?

Břicho:

Lehněte si na záda.
Můžete stáhnout kalhoty/spodní prádlo dolů?
Pokrčte nohy.
Natáhněte ruce podél těla.
Posuňte se tímto trochu dolů/nahoru/na stranu.

Otočte se na pravý/levý bok.
Kde přesně vás bolí břicho?

Teď vám poklepu na břicho.
Teď vám prohmatám/poslechnu břicho.
Řekněte mi, pokud to bude bolestivé.
Součástí kompletního interního vyšetření je i vyšetření konečníku. Mohu ho provést?

Páteř:

Předkloňte se.
Zakloňte se.
Ukloňte se do strany.

Končetiny:

Zavřete oči. Dotknu se vaší nohy/chodidla. Řekněte mi, kdy a kde cítíte můj dotyk.

Bolí vás nohy, když chodíte?
Jakou vzdálenost ujdete, než cítíte bolest?

Nyní vyšetřím pulsace na arteriích.

Ratshowův test:

Lehněte si na záda a zvedněte nohy.
Ohýbejte chodidlo k sobě a k podložce.
Řekněte mi, až ucítíte bolest v lýtku.

Sedněte si a svěste nohy z postele.

Rozloučení s pacientem:

Děkuji vám za spolupráci, ať vám je brzy lépe.
Hezký den, na shledanou.

Respirez profondément.
Dans le cadre d'un examen physique complet, il y a aussi un examen du sein. Puis-je l'effectuer?

Abdomen:

Allongez vous sur votre dos.
Pouvez vous baisser votre pantalon/sous-vêtement?
Pliez vos jambes.
Tendez vos bras le long de votre corps.
Déplacez vous de cette manière en haut/bas/de côté.

Tournez vous sur votre côté droit/gauche.
Où exactement ressentez vous la douleur au ventre?

Maintenant je vais taper votre abdomen.
Maintenant je vais palper/ausculter votre abdomen.
Dites moi si c'est douloureux.
Dans le cadre d'un examen physique complet, il y a aussi un examen du rectum. Puis-je l'effectuer?

Colonne vertébrale:

Penchez vous en avant.
Penchez vous en arrière.
Penchez vous sur le côté.

Membres:

Fermez vos yeux. Je vais toucher vos pieds/plante du pied. Dites moi où et quand vous sentez mon contact.

Vos jambes font-elles mal en marchant?
Quelle distance pouvez vous marcher avant de ressentir la douleur?

Maintenant je vais examiner les pulsations des artères.

Ratschow test:

Allongez vous sur le dos et levez vos jambes.
Pliez votre plante de pied vers vous et vers le sol.
Dites moi quand vous ressentirez la douleur au mollet.

Assayez vous et laissez vos jambes pendre du lit.

Dire au revoir au patient:

Merci pour votre coopération, J'espère que vous allez vite vous rétablir. Bonne journée, au revoir.

Un guide pratique de communication clinique avec les patients dans la langue tchèque

Albert Formánek, Barbora Makešová, MUDr. Jan Brož

1. vydání, 2022

Vydalo:

Nakladatelství ing. Slávka Wiesnerová

Na Botiči 2a/3204, Praha 10

Vydáno vlastním nákladem autorů. Publikace je distribuována bezplatně.

Published at the authors' own expenses. The publication is distributed free of charge.

© Albert Formánek, Barbora Makešová, Jan Brož

ISBN 978-80-87630-00-6